

- Ex. 29:22 וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵיל הַחֶלֶב וְהָאֵלֶיָּה וְאֶת־הַחֶלֶב | הַמִּכְסָּה אֶת־הַקֶּרֶב  
וְאֶת יִתְרַת הַכֹּבֵד וְאֶת | שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הֶן  
וְאֶת שֹׁק הַיָּמִין  
כִּי אֵיל מִלְאִים הוּא:
- Ex 29:22 καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ  
καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος  
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν  
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν - ἔστιν γὰρ **τελείωσις** αὕτη -
- Ex 29:19 Et tu prendras ensuite le second bélier ÷  
et 'Aharon et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du bélier.
- Ex 29:20 Et tu immoleras le bélier et tu prendras de son sang (...)
- Ex. 29:22 Et tu prendras au bélier sa graisse [TM et la queue-grasse]  
et la graisse qui (re)couvre les entrailles°  
et le surplus {= masse grasseuse} [*≠ le lobe*] du foie  
et les deux reins <sup>(2)</sup> et la graisse qui est sur eux  
et la cuisse [*le bras* {= l'épaule}] droite ÷  
car c'est un bélier d'**ordination** [*≠ c'est l'habilitation*].
- Ex. 29:23 Et [TM aussi un pain rond], un gâteau de pain à l'huile  
et une galette [sans levain] ÷  
de la corbeille des maçoṯh / azymes [*sans-levain*] qui [*sont exposés*] devant YHVH
- Ex. 29:24 Et tu mettras [*≠ poseras*] le tout sur les paumes [*mains*] de 'Aharon  
et sur les paumes [*mains*] de ses fils ÷  
et tu les balanceras en balancement devant YHVH.
- LXX ≠ [*et tu les mettras à part comme un lot mis à part devant le Seigneur*]
- Ex. 29:25 Et tu les prendras [Al. ≠ *recevras*] ensuite de leur main [*leurs mains*]  
et tu les feras fumer [*feras monter*] sur l'autel par-dessus [*≠ de*] l'holocauste ÷  
en respir / senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] devant YHVH  
c'est un sacrifice-par-le-feu [*apanage*] pour YHVH.
- Ex. 29:26 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לְאֶהֱרֹן  
וְהִנַּפְתָּ אֹתוֹ תְנוּפָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה:
- Ex. 29:27 וְקִדַּשְׁתָּ אֵת | חֹזֶה הַתְנוּפָה וְאֵת שֹׁק הַתְרוּמָה אֲשֶׁר הוֹנֵף וְאֲשֶׁר הוֹרֵם  
מֵאֵיל הַמִּלְאִים מֵאֲשֶׁר לְאֶהֱרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו:
- Ex 29:26 καὶ λήμψη τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς **τελειώσεως**, ὃ ἔστιν Ααρων,  
καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι.
- Ex 29:27 καὶ ἀγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος,  
ὃς ἀφώρισταὶ καὶ ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς **τελειώσεως**  
ἀπὸ τοῦ Ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
- Ex 29:26 Et tu prendras la poitrine du **bélier** d'**ordination** [*d'habilitation*], qui est pour 'Aharon ÷  
et tu la balanceras en balancement devant YHWH :  
LXX ≠ [*et tu les mettras à part comme un lot mis à part devant le Seigneur*]  
ce sera ta part.
- Ex 29:27 Et tu consacreras la poitrine du balancement [*mise-à-part*] et la cuisse du prélèvement  
ce qui a été balancé [*mis-à-part*] et ce qui a été prélevé ÷  
du **bélier** d'**ordination** [*d'habilitation*],  
de celui qui est pour 'Aharon et de celui qui est pour ses fils
- Ex 29:28 Ce sera pour 'Aharon et pour ses fils un dû perpétuel de la part des fils d'Israël,

Ex. 29:31 וְאֵת אֵילֵי הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשַׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ:

Ex. 29:31 καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψῃ  
καὶ ἐψηήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ,

Ex. 29:31 Et, le bélier de l'ordination [*habilitation*], tu (le) prendras ÷  
et tu en feras bouillir la chair [*les viandes*] dans un lieu saint.

Ex. 29:32 Et 'Aharon et ses fils mangeront la chair [*les viandes*] du bélier  
et le pain [*les pains*] qui (sera) dans la corbeille ÷ cf. v. 23  
à l'entrée [*aux portes*] de la Tente rendez-vous / de la Rencontre [*du Témoignage*].

Ex. 29:33 Et ils mangeront ce par quoi on a fait-l'expiation  
LXX ≠ [*ces choses avec lesquelles ils auront été sanctifiés*]  
pour remplir [*rendre parfaites / habilitier*] leur main [*mains*]  
en vue de les consacrer / sanctifier ÷  
mais le profane n'en mangera pas, car ce sont des choses saintes.

Ex. 29:34 וְאִם־יִנְתָּר מִבְּשָׂר הַמִּלְאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֶּקֶר  
וְשָׂרְפָתָ אֶת־הַנּוֹתָר בְּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא:

Ex. 29:34 ἐὰν δὲ καταλειφθῇ  
ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων  
ἕως πρωί,  
κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί·  
οὐ βρωθήσεται,  
ἁγίασμα γάρ ἐστίν.

Ex. 29:34 Or, s'il y a du surplus [*s'il a été laissé*], au matin,  
de la chair de l'ordination [*des viandes du sacrifice d'habilitation*]  
et du pain ÷  
tu brûleras [*consumeras*] ce qui est en surplus [*le reste*] au feu,  
on n'en mangera [*s'en nourrira*] pas,  
car c'est (une chose) sainte [*consacrée*].

Lev. 7:37 וְאֵת הַתּוֹרָה לְעֹלָה לְמִנְחָה וְלִחְטָאֵת וְלֵאֲשָׁם  
וְלִמְלוּאִים וְלַזְבָּח הַשְּׁלָמִים:

Lev. 7:37 οὗτος ὁ νόμος  
τῶν ὀλοκαυτωμάτων  
καὶ θυσίας  
καὶ περὶ ἁμαρτίας  
καὶ τῆς πλημμελείας  
καὶ τῆς τελειώσεως  
καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,

Lév. 7:37 Telle est la Loi  
pour l'holocauste [*des holocaustes*],  
pour l'oblation [*et des sacrifices*],  
et pour le (sacrifice pour) le péché  
et pour le (sacrifice de) culpabilité ÷  
et pour le (sacrifice d')ordination [*d'habilitation*]  
et le sacrifice de paix [*de salut*].

Lév. 7:38 C'est ce qu'a commandé YHVH à Moshèh dans {= sur} la montagne du Sînâï ÷  
le jour où il a commandé aux fils d'Israël d'offrir leurs offrandes [*dons*] à YHVH  
dans le désert du Sînâï.

- Lev. 8:22 וַיִּקְרַב אֶת־הָאֵיל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלְאִים  
וַיִּסְמְכוּ אֹהֶרֶן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל:
- Lev 8:22 καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, κριὸν τελειώσεως·  
καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.
- Lév. 8:22 Et il [Moïse] a fait approcher [amené] le second bélier,  
le bélier de l'ordination [l'habilitation] ÷  
et 'Aharon et ses fils ont appuyé [imposé] leurs mains sur la tête du bélier.
- Lev. 8:26 וּמִסֵּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי יְהוָה  
לָקַח חֶלֶת מִצָּה אַחַת וְחֶלֶת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרִקִּיק אֶחָד  
וַיִּשֶׂם עַל־תְּהַלְבִּים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין:
- Lév 8:26 καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἐναντι κυρίου  
ἔλαβεν ἄρτον ἓνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἓνα καὶ λάγανον ἓν  
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·
- Lév 8:26 Et de la corbeille des maçôth / azymes [≠ de l'habilitation] qui est devant YHWH  
Moshèh a pris un gâteau sans-levain / azyme [un pain sans-levain],  
et un gâteau de pain à l'huile [un pain à l'huile] et une galette [gâteau]  
et il les a mis sur les graisses et sur l'épaule [le bras {= l'épaule}] droite.
- Lév 8:27 Et il a mis le tout sur les paumes [mains] de 'Aharon  
et sur les paumes [mains] de ses fils ÷  
et il l'a balancé en balancement devant YHWH  
LXX ≠ [et il a fait monter tout cela en prélèvement devant le Seigneur].
- Lev. 8:28 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיִּקְטֹר וַיִּזְבַּח עַל־הָעֹלָה  
מִלְאִים הֵם לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה:
- Lev. 8:29 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַחֹזֶה וַיְנִיפֵהוּ וַיְנַוְפֵהוּ לִפְנֵי יְהוָה  
מֵאֵיל הַמִּלְאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
- Lev. 8:28 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν,  
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον  
ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστὶν ὁσμὴ εὐωδίας·  
κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ.
- Lev. 8:29 καὶ λαβὼν Μωσῆς τὸ στηθύσιον ἀφείλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἐναντι κυρίου  
ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως,  
καὶ ἐγένετο Μωσῆ ἓν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ.
- Lév. 8:28 Et Moshèh les a [re]pris de dessus leurs paumes [mains]  
et il les a fait fumer [fait monter] sur l'autel  
par-dessus l'holocauste ÷  
(sacrifices d')ordinations en senteur apaisante, cela ;  
c'est un sacrifice-par-le-feu, cela, pour YHVH.  
LXX ≠ [par-dessus l'holocauste de l'habilitation,  
c'est une odeur de bonne-odeur / senteur odorante  
c'est un apanage pour le Seigneur.]
- Lév 8:29 Et Moshèh a pris la poitrine ;  
et il l'a balancée en balancement [l'a prélevée en déposition] devant YHVH ÷.  
du bélier de l'ordination [sur le bélier de l'habilitation]  
[≠ et], pour Moshèh, cela a été (sa) part,  
selon ce qu'avait commandé [prescrit] YHVH à Moshèh.

τελείωσις perfection, accomplissement°

Lev. 8:31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בְּשִׁלּוֹ אֶת־הַבֶּשֶׂר פָּתַח אֱהָל מוֹעֵד  
וְשֵׁם הַתְּאֵכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֶּל הַמִּלֵּאִים  
כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אֱהָרֵן וּבָנָיו יֹאכְלֶהוּ:

Lév. 8:31 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ  
Ἐψήσατε τὰ κρέα  
ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ  
καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτά  
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ **κανῶ** τῆς **τελειώσεως**,  
ὄν τρόπον συντέτακταί μοι λέγων  
Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά·

Lév. 8:31 Et Moshèh a dit à 'Aharon et à ses fils :  
Faites cuire / bouillir la chair [*viande*] (du bélier offert pour l'ordination)  
à l'entrée [*dans la cour*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*]  
LXX + [*dans un lieu saint*]  
et vous la mangerez, là,  
ainsi que **le** pain [*les pains*] qui (est) dans la **corbeille** de l'**ordination** [*de l'habilitation*] ÷  
Ex 29:31-37 selon ce que j'ai commandé [*selon ce qui m'a été ordonné*], pour dire :  
'Aharon et ses fils les mangeront.

Lév. 8:32 Et ce qui sera en surplus [*sera laissé*] de la chair [*viande*] et du pain ÷  
au feu, vous le brûlerez [*sera consumé*].

Lev. 8:33 וּמִפֶּתַח אֱהָל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מִלֵּאת יְמֵי מִלֵּאֵיכֶם  
כִּי שִׁבְעַת יָמִים יִמְלֵא אֶת־יְדֵיכֶם:

Lev. 8:33 καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας,  
ἕως ἡμέρα **πληρωθῆ**, ἡμέρα **τελειώσεως** ὑμῶν·  
ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας **τελειώσει** τὰς χεῖρας ὑμῶν.

Lév. 8:33 Et de l'entrée [*porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],  
vous ne vous en irez [*sortirez*] pas de sept jours,  
jusqu'au jour où seront **remplis** {= écoulés} les **jours** de votre **accomplissement** {ordination}  
LXX ≠ [*jusqu'à soit rempli* {= écoulé} *le jour, le jour de votre accomplissement* {habilitation}] ÷  
car sept jours durant, on [*Il*] **remplira** [*rendra parfaites*] vos **mains**.

τελείωσις perfection, accomplissement°

- 2Ch 29:35 וַגַּם־עָלָה לְרֹב בְּחֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבִנְסֻכִּים לְעֹלָה וּתְכֹן עֲבוֹדַת בַּיִת־יְהוָה:
- 2Par 29:35 καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλή ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.
- 2Ch 29:35 Il y a eu aussi beaucoup d'holocaustes, outre les graisses des (sacrifices) de paix [≠ de l'accomplissement° du salut] et les libations des holocaustes ÷ ainsi a été rétabli le service [remise-en-order l'œuvre] de la Maison de YHWH.
- Jdth 10: 9 καὶ προσεκύνησεν τῷ θεῷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐπιτάξατε ἀνοῖξαί μοι τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐξελεύσομαι εἰς τελείωσιν τῶν λόγων, ὧν ἐλάλησατε μετ' ἐμοῦ· καὶ συνέταξαν τοῖς νεανίσκοις ἀνοῖξαι αὐτῇ καθότι ἐλάλησεν.
- Jdt 10: 6 Elles sont sorties en direction de la Porte de la ville de Béthulie et elles ont trouvé, posté là, Ozias, ainsi que les anciens de la ville, Chabris et Charmis. (...)
- Jdt 10: 9 Elle a adoré Dieu et elle leur a dit : Commandez qu'on m'ouvre la Porte de la ville et je sortirai pour l'accomplissement° des paroles dont vous venez de me parler; et ils ont prescrit aux jeunes gens de lui ouvrir, selon ce qu'elle avait dit.
- 2Ma 2: 9 διεσαφείτο δὲ καὶ ὡς σοφίαν ἔχων ἀνήνεγκεν θυσίαν ἐγκαινισμοῦ καὶ τῆς τελειώσεως τοῦ ἱεροῦ.
- 2Ma 2: 8 ... et la gloire du Seigneur apparaîtra, ainsi que nuée, comme elle se montrait au temps de Moïse et quand Salomon demanda que le Lieu fût magnifiquement consacré.
- 2Ma 2: 9 On exposait aussi comment, doué qu'il était de sagesse, celui-ci a fait monter le sacrifice de la dédicace et de l'achèvement du Temple.
- Sira 34: 8 ἄνευ ψεύδους συντελεσθήσεται νόμος, καὶ σοφία στόματι πιστῷ τελείωσις.
- Sira 34: 8 C'est sans mensonge que s'achève la Loi ; et la sagesse dans une bouche fidèle est la perfection.
- Jér. 2: 2 הַלֵּךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לְךָ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אֶהְבֶּת כְּלוּלַתִּיךְ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:
- Jér. 2: 2 Καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθήσαί σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραηλ, λέγει κύριος ἅγιος Ἰσραηλ.
- Jér. 2: 1 Et elle est advenue vers moi la Parole de YHVH pour dire :
- Jér. 2: 2 [TM+ Va et clame aux oreilles de Jérusalem, pour dire :] Je me rappelle pour toi de la fidélité [LXX miséricorde] de ta jeunesse de l'amour de tes épousailles [de la perfection de ton amour] quand tu allais derrière moi [LXX que tu suivais le Saint d'Israël] au désert, dans la terre qu'on n'ensemence pas [LXX : Ø] LXX [dit le Seigneur le Saint d'Israël].

τελείωσις perfection, accomplissement°

Luc 1:45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα

ὅτι ἔσται **τελείωσις** τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

Luc 1:45 Et bienheureuse, celle qui a eu-foi,

il y aura un **accomplissement**° de ce qui lui a été dit de la part du Seigneur.

Ηέ. 7:11 Εἰ μὲν οὖν **τελείωσις**

διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν,

ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται,

τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα

καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

Ηέ. 7:11 Si donc l'**accomplissement**° / la **perfection**

avait été atteinte par le sacerdoce lévitique

— car c'est sur lui que se fonde la Loi donnée au peuple —

quel besoin encore que se lève un prêtre différent *selon l'ordre de Melchisédech*,

au lieu de le dire selon l'ordre d'Aaron ?